

Distr.: Limited
20 September 2005
Arabic
Original: Spanish

الجمعية العامة



لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي
الفريق العامل الثاني (المعني بالتحكيم والتوفيق)
الدورة الثالثة والأربعون
فيينا، ٣-٧ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٥



تسوية النزاعات التجارية

إعداد أحكام موحدة بشأن الشكل الكتابي لاتفاقات التحكيم

تعديل لاقتراح من الوفد المكسيكي

مذكرة من الأمانة

تحضيرا للدورة الثالثة والأربعين للفريق العامل الثاني (المعني بالتحكيم والتوفيق)، التي يتوقع أن يواصل الفريق العامل أثناءها نظره في مشروع منقح للمادة ٧ من قانون الأونسيترال النموذجي للتحكيم التجاري الدولي (انظر تقرير الدورة الثانية والأربعين، A/CN.9/573، الفقرة ٩٨)، قدّمت حكومة المكسيك في ١٥ شباط/فبراير ٢٠٠٥ نص صيغة منقحة مقترحة للمادة ٧ كي ينظر فيها الفريق العامل. ويرد نص ذلك المقترح في الوثيقة A/CN.9/WG.II/WP.137. وفي ٣١ آب/أغسطس ٢٠٠٥، قدّمت حكومة المكسيك تعديلا لتلك الصيغة المنقحة المقترحة للمادة ٧. ويستنسخ ذلك التعديل كمرفق لهذه المذكرة بالشكل الذي تلقته به الأمانة.



المرفق

تعديل لاقتراح مقدّم من حكومة المكسيك بشأن الشكل الكتابي لاتفاقات التحكيم، لعرضه على فريق الأونسيترال العامل المعني بالتحكيم التجاري

تود البعثة الدائمة للمكسيك أن تبلّغ إلى أمانة اللجنة تعديلا للفقرة ٢ من المادة ٣٥ للمقترح المقدّم من المكسيك، ونصه: "وإذا لم يكن القرار صادرا باللغة الاسبانية، يتعين على الطرف الذي يستند إليه أن يقدم ترجمة له إلى تلك اللغة قام بإعدادها خبير رسمي". وينبغي أن يكون نصه كما يلي: "إذا لم يكن القرار صادرا بلغة رسمية لتلك الدولة، يقدم الطرف الذي يستند إليه ترجمة معتمدة حسب الأصول إلى تلك اللغة."

وتتميز هذه الصيغة الجديدة، كما يتضح من قراءتها، بطبيعة أكثر شمولا من المقترح بصيغته الأصلية، وبالتالي ترجو البعثة المكسيكية إلى الأمانة أن تبلّغ التعديل الوارد في الفقرة السابقة إلى الدول الأعضاء في الأونسيترال وأن تبلّغ البعثة المكسيكية بخصوص نشر النص المعدّل.